

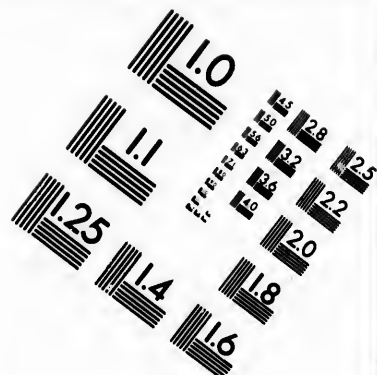
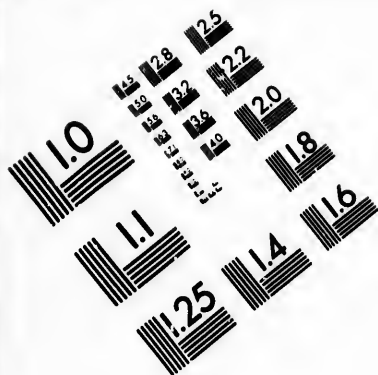
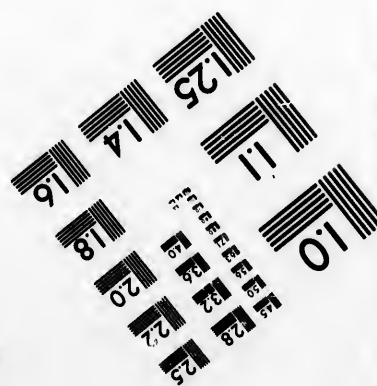
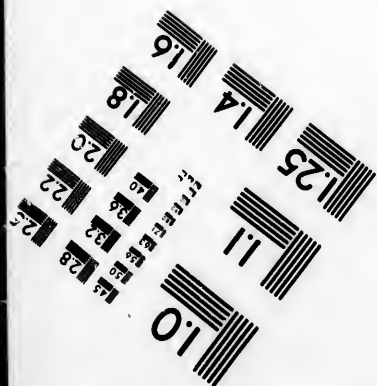
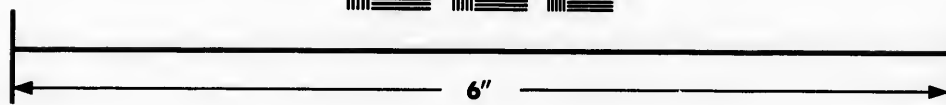
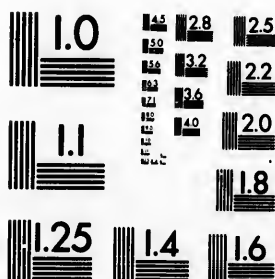


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1986

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

- ☒ Coloured covers/
Couverture de couleur
- ☐ Covers damaged/
Couverture endommagée
- ☐ Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- ☐ Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- ☐ Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- ☐ Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- ☐ Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- ☐ Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- ☐ Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distortion le long de la marge intérieure
- ☐ Blank leaves added during restoration may
appear within the text. Whenever possible, these
have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées.
- ☐ Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- ☐ Coloured pages/
Pages de couleur
- ☐ Pages damaged/
Pages endommagées
- ☐ Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- ☒ Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- ☐ Pages detached/
Pages détachées
- ☒ Showthrough/
Transparence
- ☐ Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- ☐ Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- ☐ Only edition available/
Seule édition disponible
- ☐ Pages wholly or partially obscured by errata
slips, tissues, etc., have been refilmed to
ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,
etc., ont été filmées à nouveau de façon à
obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
				✓							

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

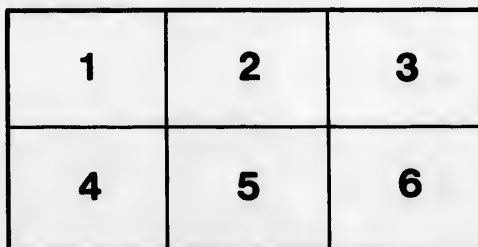
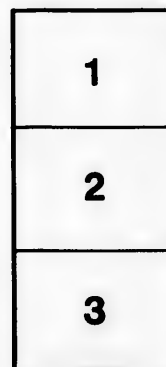
Metropolitan Toronto Library
Social Sciences Department

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol → (meaning "CONTINUED"), or the symbol ▼ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

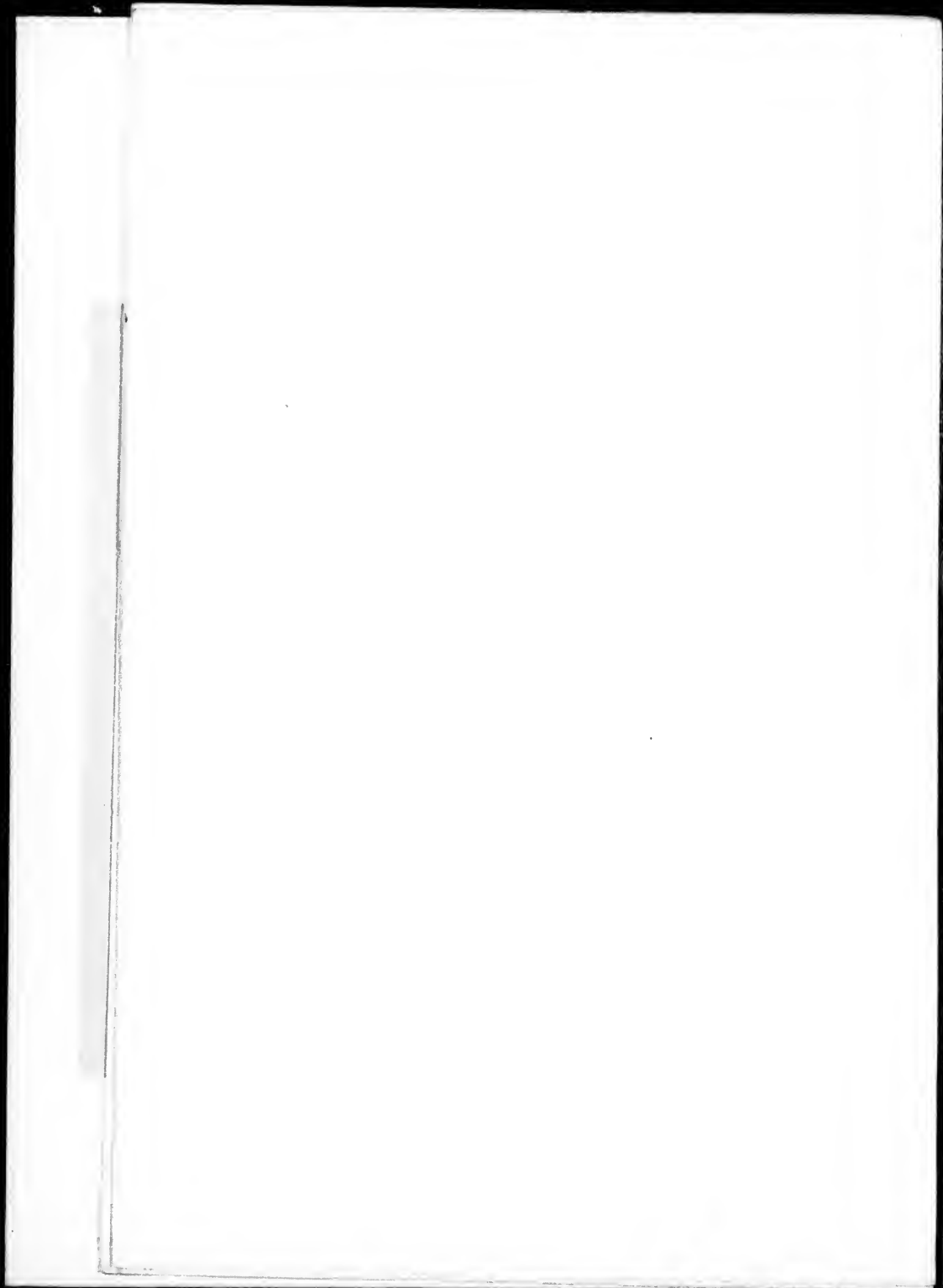
Metropolitan Toronto Library
Social Sciences Department

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole → signifie "A SUIVRE", le symbole ▼ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.



✓ Cree
METHODIST

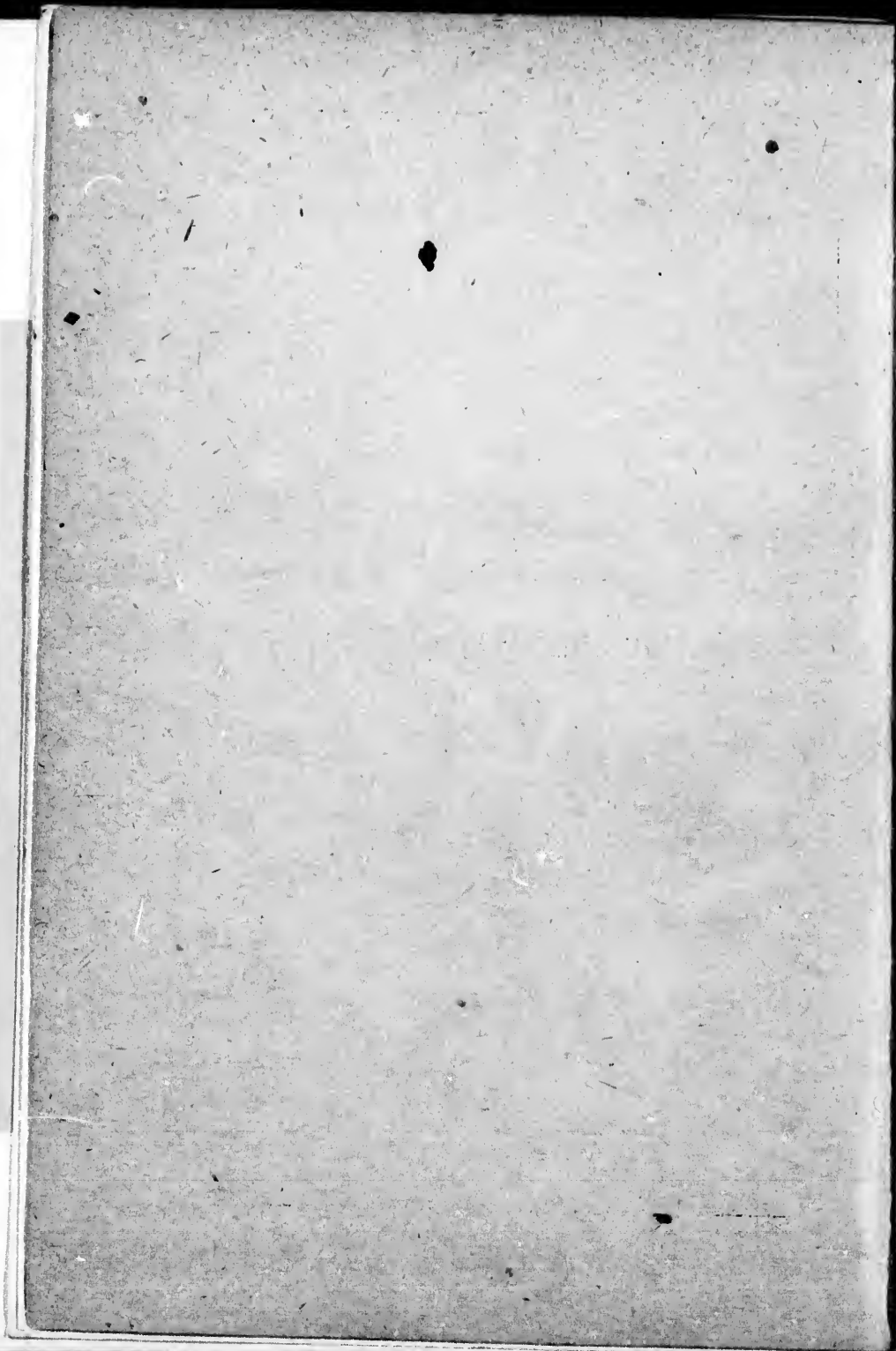
P970.1.116

OOYUSOOWĀWINA.

A SETOONIKATAKE KICHE MUSSINUHIKUN
O'CHE.



TORONTO:
METHODIST MISSION ROOMS,
TEMPERANCE STREET.



B 53038

1238.



METHODIST OOOYUSOOWAWINA.

JUL 8 1940

A SETOONIKATAKE KICHE MUSSINUHIKUN O'CHE.

Pāuk kākwi piko nutowāyetakwun weyawow o'che ka we' wechāwatchik unehee ka ayumehayit—oma oote, kitta pukoosāyimoochik "*kiche tupusestukik kise-wasewin ka we tukoosinomukuneyik*" (Matt. iii. 7), kiche pimachehitchik "*oo muche'tewinewawa o'che*" (Matt. i. 21). Maka kespın tapwā ayetustāo oma a'cha'-koo'k, kutta kiskāye'takwun oo menissa o'che.

Nistum.—Ka'keyow itāyimowuk, naspich ka itāye'tukik ākose kitta totukik, kāyapich kitta nookoohoochik ā pukoosāye'tukik pimachehewāwin:—

1. *Āka ā muchetotukik.*
 - (1) Poone muchetotumook'.—Is. i. 16.
2. *Atupusestukik ka'keyow nunatook toowe muche tewin.*
 - (2) Nukutumook ka'keyow kākwi ka nuspitumomukuk muche'tewin.—1 Thessalo. v. 22.

3. *Oosam unima tu'ke ka tochikatāk.*

(3) Numoweya ke ka pimitisawowuk ka mechāte-chik kiche muchetotumun.—Ex. xxiii. 2.

Awuko oma :—

I.—4. A kiche weyāk Muneto pikwuneta.

(4) Akaweya pikwuneta ise ka Tipāyechekāt ke Munetoom.—Ex. xx. 7.

II.—5. A nisewunachetanewuk Ka Tipāye'chikāt oo oo kesikam.

(5) Kunokiskise aywāpewe kesikow kitta kunachetayun.—Ex. xx. 8.

6. A'po ā utooskāyun.

(6) Akoospe (aywāpewekesikak) ākaweya utooskata piko utooskāwin.—Deut. v. 14.

7. A'po ā atawakāyun, a'po ā atawāyun.

(7) Akota mena ke' ootuskewuk ayiseyinewuk Tyreik o'che, ka pāsewatchik kinosāwa, mena nunatook toowe kākvia ākose ā ke' atamat-chik ā aywāpe kesikayik Judah awasisa, mena Jerusālemik. Ne ke' kitootowuk maka Judah okemowuk, omise ā ke' itukik, kākō muche'te'win oma ka totumāk, ā nisewunachetayāk aywāpe kesikow?—Nehemiah xiii. 16, 17.

III.—8. Keskwāpāwin.

(8) Akaweya keskwāpāk menisapoe o'che.—Eph. v. 18.

9. Ā atamitoonanewuk iskootāwapoe.

- (9) Āka ayeseyinew kitta ustat pisookāsenoowin, a'po kā o'che pukisineyit oochewama nantow ita.—Rom. xiv. 13.

10. Apo kitta minekwanewuk,

- (10) Soominapoe papinootakāmukun, ka muskowak minekwāwin kisewaseskāmukun, oweyuk maka ā wuyāsehkoot āwukwāyew numoweya yipwakow.—Prov. xx. 1.

IV.—11. Ā masehitoonanewuk.

- (11) Oweyuk ootamuhooske ke ki'che kunowak kwāskeskwestow unima kotuk.—Matt. v. 39.

12. Ā kekatoonanewuk.

- (12) Papoonāyetumatook, kespın oweyuk muhe itāyimāo oweya.—Col. iii. 13.

13. Pikwuneta ā muhe ayimoomitoochik.

- (13) Āka kiche ayimoomiwāskichik.—Titus iii. 2.

14. Ka oochewamitoochik ā ooyusoowatitoochik.

- (14) Tapwā itu'kwun wunetotumoowin unta ka ayayāk, chikāma ā ooyusoowatitooyāk.—1 Cor. vi. 7.

15. Ā muhe totatoonanewuk.

- (15) Āka kutta ayasitā muhe totatooyāk.—1 Peter iii. 9.

16. Ā muhe ititoonanewuk.

- (16) Āka mena kutta ayasitā kekatooyāk.—1 Peter iii. 9.

17. Mistuhe ā ayumenanewuk mākwach ā atawakanewuk.

- (17) Pikwuneta, pikwuneta, itwāo ootatawāo; maka āte sipwātāche, ākwa kakechimoo.—Prov. xx. 14.

V.—18. A utawakanewuk kākvia kemooch ka pātanewuk.

- (18) Ka'keyow maka ā isse ispetāye'takoosechik meyik; tipuhmakāwe sooneyow una tipuhmakāwe sooneyawa kā meyitepun, kustom una kustom kā meyitepun.—Rom. xiii 7.

VI.—19. Oosam mistuhe ā tipuhikatāke kākvia ka owihikoonanewuk.

- (19) Kespīn owihākwawe soone'yowuk nantow net ayiseyinemuk, numoweya ke ka isse kunowa pumawow tapiskooch otukichesooneyawāo.—Ex. xxii. 25.

VII.—20. Āka ā sakehewāwe ayumehitoonanewuk.

- (20) Ākaweya muche ayimoomitook, ne chewamitook.—James iv. 2.

21. Āka ka aputuk ayumihitoowin.

- (21) Ka'keyow pikwuneta ayumewineyew ayiseyinewuk kā ayitwāchik kutta atootumwuk ispe ooyusoowāwe kesikayike.—Matt. xii. 36.

22. Oosam maka ā muche ititchik Ooyusoowāwike mowuk.

- (22) Ākaweya muche ise ka tipāyimat ket ayiseyinema.—Acts xxiii. 5.

23. A muchē ititchik mena Ayumehāwikeṁowuk.

(23) Naspich maka kistayimik sakehewāwinik oot utooskāwinewaw o'che.—1 Thess. v. 13.

VIII.—24. Nantow ā totawu'k kotukuk unima ā nutowāyimu'k kitta totakooyu'k.

(24) Mwāche maka kā isse nutowāyitumākwow ayiseyinawuk kiche totakooyākwow, ākose mwāche kestawow totakook.—Matt. vii. 12.

IX.—25. A totumu'k kākwia ā kiskāye'tumuk āka kitta ke' o'che mumatakoohit Muneto:

(25) Piko kākwi ā totumāk, ka'keyow totumook kitta o'che mumatakoohit Muneto.—1 Cor. x. 31.

26. Ā poostiskowayu'k oosawesooaneyow apo mistuhe ā tipuhikatāk ayoowinis.

(26) Uneke oowawāsehoowinewow, keyam āka-weya unima wukech wawāsehoowin ā upekatāk wāstukai, mena ā weyame't oosawesooneyow, apo ā kukiskume'k mistahe ka tipuhikatāke ayoowinisa.—1 Pet. iii. 3.

27. Ā mātowakāyu'k unehe kākwia āka kitta ke' totumu'k oo weyoo'winik Ka Tipāye'chikāt Jesus.

(27) Kākwi maka piko totumākoo ayumewinik a'po isichikāwinik, ka'keyow totumook Oo weyoo'winik ka Tipāye'chikāt Jesus.—Col. iii 17.

28. A nikumooyu'k unehe nikumoowina āka ā wechehikooyu'k kitta kiskāye'tumwu'k oo kiskāye'tumawin mena oo sakehewāwin Muneto.

(28) Ā kiskinoohumatooyāk mena ā sase'ki'tooyāk meywatukoo nikumoowinik, mena nikumoowinik, mena a'cha'koo nikumoowinik, kiche nikumoostowāk ka Tipāye'chikāt ke tāiwak ā kisāwatiseyāk.—Col. iii. 16.

29. Ā ayumetayu'k unehe musinuhikuna āka kitta o'che kiskāyimu'k a'po sakehu'k Muneto.

(29) Chikāma kākwi etokā āka tapwāyāye'tumoo-winik ā o'chek awuko muchayewin.—Rom. xiv. 23.

X.—30. Oosam pikwuneta ā munachihisooyu'k.

(30) Awuko o'che maka keya sepāye'ta ayimisewin, tapiskooch oo meyoo semakunisema Jesus Christ.—2 Tim. ii. 3.

XI.—31. Ā kiche ustayu'k wāyootisewina uske'k.

(31) Akaweya ustwasook ke wāyootisewinwow ota uske'k.—Matt. vi. 19.

XII.—32. A awehasooyu'k āka maka mena ketwam ā tipu'humuk.

(32) Oomuchatisuk awehasoowuk, numma maka tipu'humwuk.—Psalm xxxvii. 21.

33. Ā utawāyu'k kākwi āka maka a kiskāyetumu'k kā isse tipuhumu'k.

(33) Akaweya oweyuk ayiseyinew kākwi musinuhumak, piko kitta sasakehitooyāk.—Rom. xiii. 8.

Neswow.—Itāyimowuk tu'to ka itāye'tukik kiche wechehewāchik oma ayumehawinik kayapich kitta waputeyewāchik ā nutowāye'tukik pimachehewāwin.

34. *A meyoo isichikāchik.*

(34) Maka kiche meyoo totumāk, mena kitta matinumakāyāk, ākaweya wunekiskisik, chikāma ākotoowa pukichikāwin naspich meywāye'tum Muneto.—Heb. xiii. 16.

35. *Ka'keyow kākwi o'che kitta kisāwatisichik eyekook a kuske'tachik.*

(35) Awuko maka o'che kisāwatisik.—Luke vi. 36.

36. Eyekook ā towayik, misewā kitta kisāwatotawachik, eyekook ā kusketatchik, ka'keyow ayiseyinewa.

(36) Mākwach ā towak keyam meyoo totawatanik ka'keyow ayiseyinewuk.—Gal. vi. 10.

XIII.—*Weyowewow*, unimā kuskehāwisewin o'che Muneto ka mākit.

37. *Ā meyachik mechimeyew ka kowukutisooyit;*

(37) Ākoospe maka Kiche Okemow omisse kutta itāo unehe oo ki'cheniskik ka ayayit, astumitik isa keyawow ka sāwāyimitāk N'Otawe, tipāye'tumook isa unima otānowewin ka wawā si'tumakoweyāk uspin nistum ā uskewuk; chikāma ne ke noo'tā'kutan, ke ke usuminawow maka; ne ke noo'tā'yapakwan, ke ke minuhinawow maka.—Matt. XXV. 34, 35.

38. *Ā weyatahu'k ka moosāskutātchik.*

(38) Ne ke mantāwin, ke ke petookuhinawow maka; ne ke moosāskutan, ākose ke ke weyatahinawow.—Matt. xxv. 35, 36.

39. Ā meyoowapumu'k a'po ā nesookumowu'k uneke ka akoositchik mena ka kipuhootchik.

(39) Ne ke akoosin, ākose ke ke pumehinawow, ne ke kipuhookoowin, ke ke pā nasinawow maka.—Matt. xxv. 36.

XIV.—Ā meyooototawu'k oot a'cha'koowak.

40. Ā kiskinoohumowu'k.

(40) Yooskatisewinik kitta kiskinoohumowat ka atawāyimisooyit.—2 Tim. 25.

41. Ā kitootu'k.

(41) Kāchenach ke ka kitootow kēche ayiseyinew, āka maka kitta eyinumowat kitta mucho totuk.—Lev. xix. 17.

42. Ā kukāskimu'k ka'keyow ka wechāwu'k; ā tukooskatumu'k unima mucho kiskinoohumakāwin mucho a'cha'k ka o'chek "āka kitta meyoootumu'k kespim numma ke pukitinikoonow ke tāinow."

(42) Kukāskimatook tu'to kesikow.—Heb. iii. 13.

XV. "Ā meyoos isichekāyu'k."

43. Oosam uneke ka tapwāyyāyechekāchik, (kitta meyoos totuwu'k), a'po naspich ka we' ayumehatchik.

(43) Keyam meyoos totawatanik ka'keyow ayiseyinewuk, Oosam maka uneke ka tapwāyāyechekāchik.—Gal. vi. 10.

44. Ā nutoowāyimu'k ispeech kotukuk kitta utooskakooyu'k, ā utamimitooyu'k, ā wawechehitooyu'k piko utooskāwinik.

(44) Ne ka kunowapumowuk ka ayakwamisichik uske'k, kitta wehetuskewāmichik; una kwiusk ka itatisit ne ka utooskak.—Ps. ci 6.

45. Mena awusimā, weya uske'k ka ayatchik kitta sasakehitoochik piko.

- (45) Kespín ota uske'k ke tipāye'takoosinawow, uske'k ka ayatchik kutta saketowuk katipāye'tukik; maka chikāma numoweya ke tipāye'takoosinawow ota uske'k maka ota uskek ke ke' o'che wawāyāyemitinawow, āwuko ka o'che pukwatikooyāk oma uske'.—John xv. 19.

XVI.—46. Mitoone kitta aputiseyu'k.

- (46) Ākaweya kitimek ā utooskāyāk.—Rom. xii. 11

47. Kitta munachichikāyu'k, āka kitta mucho itāye'takwuk.

- (47) Kespín oweyuk numoweya ochestumowāo ka tipāyimat, oosam maka unehe tipeyuwā wekek ka ayayit, sasai ke' anwātum tapwātumoowin, awusimā maka muchayewew ispeech unehe āka ka tapwātumeyit.—Tim. v. 8.

XVII.—48. Kitta pimi'putayu'k sepāye'tumoowinik anima kukwāchiskatitoowin ita ka ooyusoowatikoweyu'k kitta itotāyu'k.

- (48) Keyam maka sepāye'tumoowinik pimipu'tata'k unima kukwāchiskatitoowin ka ooyusoowatikoweyu'k ita kitta itotāyu'k.—Heb. xii. 1.

49. A anwātasooyu'k mena ā otinumū'k tukina tu'to kesikow ket asitāyatikoominow.

- (49) Kespín oweyuk ayiseyineu ne we' pā pimitisa-hook, keyam kutta anwātasoo mena tu'to kesikow kutta otinum oot asitāyatikoom.—Luke xi. 23.

50. *Ā* pukitinisooyu'k kitta mucho itikoweyu'k Christ o'che.

(50) Kespín ke mucho itikowinawow oo weyoowin o'che Christ, ke meywatānawow issa.—1 Peter iv. 14.

51. Tapiskooch wenisewin mena ka wāpinikatāke kāwia uske'k o'che kitta issenakoosyuk.

(51) Net isehikowinan tapiskooch unima ka nipatuk, ota uske'k, mena unima ā sikoopuyik ka'keyow peyis unoo'ch ka kesikak.—1 Cor. iv. 13.

52. *Ā* pāhu'k ayiseyinewuk nanatook kitta mucho itikooyu'k āka ā tapwāchik Ka Tipāyechekāt o'che.

(52) Ke sawāyetakoosinawow keyawow ispe ayiseyinewuk meyamucho-itikooyākwawe, mena kukwatukehikooyākwawe, mena misewā isse keyaskewe ayetikooyākwawe, neya o'che.—Matt. v. 11.

Nistwow.—Itāyemowuk tu'to ka itāyetukik kāyapich kitta wechāwachik oot ayumehawa, kitta waputeyewāchik ā pukoošāyetukik pimachehewāwin :

53. *A wechāwachik ka'keyow Munetowa: oot ise'twawina.*

(53) Ke ke' nukutānawow net ise'twawina, ākose numoweya ke kunowāyetānawow. Pā kewātotowik ākose ke ka kewātotatinawow itwāo Ka Tipāyechikāt misewā seyookatisit.—Mal. iii. 7.

Awakwune ohee :—

XVIII.—54. A kiche ochechekwunupestat Muneto.

- (54) Ke pā tukoosin maka Nazarethik ita ka ke' tuseo'pike't; mwāche maka mana ayetotuk, ke' petookāo ayumehāwekumekook ā ayumehākesikayik.—Luke iv. 16.

XIX.—55. A wechekatāk Ayumewin, ā ayumichikane-wuneyit, a'po ā kukāskimowanewuneyit.

- (55) Moses maka o'che, mena ka'keyow ooywachi-kāweyineuwuk, ke pasketānumowāo ka'keyow musinahekāwina unehe weya a itachimi't.—Luke xxiv. 27,

XX.—56. Ka Tipāyechekāt oo kunache kiche ise'twa-win.

- (56) Oma totumook kiche kiskisetotoweyāk.—Luke xxii. 19.

XXI.—57. Pāukootāwe ayumehawin.

- (57) Ke ka sekinumowowuk ke kesestakāwin āka ka ayumehachik.—Jer. x. 25.

XXII.—58. Pāukoowe ayumehawin.

- (58) Ispe ayumehayune petookā ke piske'che was-kuhikunisik.—Matt. vi. 6.

XXIII.—59. Metoone ā ayumetanewuk kiche mussi-nuhikun.

- (59) Kukwāchekiskāyetumook mussinuhikāwina.—John v. 39.

XXIV.—60. Āka ā mechisook.

(60) Omatoowe numoweya wuyawew piko ā ayu-
mehaneuwuk, mena āka ā mechisook.—Matt.
xvii. 21.

Awukwune ohoo Itusoowāwina misewā ka aputuke
ita ka ayatchik okee ootayumehawuk : ka'keyow maka
āwukwune ke kiskinoohumakoonow Muneto kiche
kumowaputumu'k,oo kiche mussinuhikunik oote unima
pāukwun piko itusoowāwin, mena tāpetāye'takwun
itusoowāwin, ke tapwātumoowinenow mena ket isiche-
kāwinenow o'che.

CHARLES WESLEY.
JOHN WESLEY.

May 1, 1743.

piko ā ayu-
book.—Matt.

ka aputuke
keyow maka
uneto kiche
x oote unima
āye'takwun
a ket isiche-

ESLEY.
LEY.

